

# Rom

## Chapter 4

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ  
Que portanto diremos ter-achado Abraão o nosso-antepassado nosso segundo  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#)  
σάρκα?  
carne  
[G4561](#)

Que diremos pois ter achado Abrahão, nosso pae segundo a carne?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ  
se pois Abraão de obras foi-justificado tem motivo-de-glória mas não  
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#)  
πρὸς Θεόν.  
para-com Deus  
[G4314](#) [G2316](#)

Porque, se Abrahão foi justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deus.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ  
que pois a escritura diz Creu porém Abraão ao Deus e  
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.  
foi-lhe-creditado a-ele para justiça  
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Pois, que diz a Escripura? Creu Abrahão a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ  
ao porém que-trabalha o salário não é-creditado segundo graça mas  
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)  
κατὰ ὀφείλημα.  
segundo dívida  
[G2596](#) [G3783](#)

Ora áquelle que obra não lhe é imputado o galardão segundo a graça, mas segundo a dívida.

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιῶντα τὸν  
ao porém não que-trabalha mas-que-crê porém no o que-justifica o  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)  
ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,  
ímpio é-creditada a fé dele para justiça  
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Porém áquelle que não obra, mas crê n'aquelle que justifica o impio, a sua fé lhe é imputada como justiça.

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃν  
 assim-como também Davi diz a bem-aventurança do homem a-quem  
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#)  
 ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:  
 o Deus credita justiça sem obras  
[G3588](#) [G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

Como também David declara bemaventurado o homem a quem Deus imputa a justiça sem as obras, dizendo:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν  
 Bem-aventurados dos-quais foram-perdoadas as iniquidades e dos-quais  
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#)  
 ἐπεκαλύφθησαν, αἱ ἁμαρτίαι;  
 foram-cobertos os pecados  
[G1943](#) [G3588](#) [G0266](#)

Bemaventurados aqueles cujas maldades são perdoadas, e cujos peccados são cobertos:

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.  
 bem-aventurado varão a-quem não de-modo-nenhum creditará o-Senhor pecado  
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

Bemaventurado o homem a quem o Senhor não imputa o peccado.

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ  
 a bem-aventurança portanto esta sobre a circuncisão ou também sobre  
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 τὴν ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς  
 a incircuncisão dizemos pois Foi-creditada ao Abraão a fé para  
[G3588](#) [G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)  
 δικαιοσύνην.  
 justiça  
[G1343](#)

Vem pois esta bemaventurança sobre a circuncisão só, ou também sobre a incircuncisão? Porque dizemos que a fé foi imputada como justiça a Abraão.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ  
 como portanto foi-creditada em circuncisão estando ou em incircuncisão não  
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#)  
 ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.  
 em circuncisão mas em incircuncisão  
[G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

Como lhe foi pois imputada? Estando na circuncisão ou na incircuncisão? Não na circuncisão, mas na incircuncisão.

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως  
 e sinal recebeu de-circuncisão selo da justiça da fé  
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν  
 a na a incircuncisão para o ser ele pai de-todos os  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν  
 que-crêem por incircuncisão para o ser-lhes-creditada também a-eles a  
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

δικαιοσύνην;  
 justiça  
[G1343](#)

| E recebeu o sinal da circuncisão, selo da justiça da fé que teve na incircuncisão, para que fosse pae de todos os que crêem, estando na incircuncisão; a fim de que tambem a justiça lhes seja imputada:

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 e pai de-circuncisão aos não de circuncisão somente mas também  
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
 aos que-andam nos passos da em incircuncisão fé do pai nosso  
[G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἀβραάμ.  
 Abraão  
[G0011](#)

| E fosse pae da circuncisão, d'aquelles que não sómente são da circuncisão, mas que tambem andam nas pisadas da fé de nosso pae Abrahão, que tivera na incircuncisão.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ  
 Não pois por-meio-de lei a promessa ao Abraão ou à  
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#)

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ  
 semente dele o herdeiro ele ser do-mundo mas por-meio-de  
[G4690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#)

δικαιοσύνης πίστεως.  
 justiça de-fé  
[G1343](#) [G4102](#)

| Porque a promessa de que havia de ser herdeiro do mundo não foi feita pela lei a Abrahão, ou á sua posteridade, mas pela justiça da fé.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἢ πίστις, καὶ  
 se pois os de lei herdeiros foi-esvaziada a fé e  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.  
 foi-anulada a promessa  
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Porque, se os que são da lei são herdeiros, logo a fé é vã e a promessa é aniquilada.

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ  
 a pois lei ira produz onde porém não há lei nem  
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.  
 transgressão  
[G3847](#)

Porque a lei obra a ira. Porque onde não ha lei tambem não ha transgressão.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,  
 Por isto de fé para-que segundo graça para o ser firme  
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,  
 a promessa a-toda a semente não à da a lei somente  
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,  
 mas também à de fé de-Abraão que é pai de-todos nós  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

Portanto é pela fé, para que seja segundo a graça, a fim de que a promessa seja firme a toda a posteridade, não sómente á que é da lei, mas tambem á que é da fé de Abraão, o qual é pae de todos nós;

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι  
 como está-escrito que Pai de-muitas nações te-constituí te perante  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#)

οὗ ἀquele-em-quem ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος  
 aquele-em-quem creu Deus o que-vivifica os mortos e que-chama  
[G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;  
 as não existentes como existentes  
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

(Como está escripto: Por pae de muitas nações te constitui) perante aquelle no qual creu, a saber, Deus, o qual vivifica os mortos, e chama as coisas que não são como se já fossem.

18 ὅς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν  
 o-qual além-de esperança em esperança creu para o tornar-se ele  
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#)

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα  
 pai de-muitas nações segundo o que-foi-dito Assim será a semente  
[G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#)

σου.  
 tua  
[G4771](#)

O qual, em esperança, creu contra a esperança, que seria feito pae de muitas nações, conforme o que lhe fôra dito: Assim será a tua descendencia.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]  
 e não tendo-enfraquecido na fé, considerou o próprio corpo já  
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)  
 νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς  
 amortecido de-cem-anos mais-ou-menos sendo e a esterilidade do  
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#)  
 μήτρας Σάρρας,  
 ventre de-Sara  
[G3388](#) [G4564](#)

| E não enfraqueceu na fé, nem atentou para o seu proprio corpo já amortecido, pois era já de quasi cem annos, nem tão pouco para o amortecimento do ventre de Sarah.

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ  
 em porém a promessa do Deus não duvidou pela incredulidade mas  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)  
 ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,  
 foi-fortalecido pela fé dando glória ao Deus  
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E não duvidou da promessa de Deus por desconfiança, mas foi fortificado na fé, dando gloria a Deus;

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ  
 e estando-plenamente-convicto de-que o-que prometeu poderoso é também  
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#)  
 ποιῆσαι.  
 fazer  
[G4160](#)

| E estando certissimo de que o que elle tinha promettido tambem era poderoso para o fazer.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.  
 por-isso também foi-lhe-creditado a-ele para justiça  
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

| Pelo que isso lhe foi tambem imputado como justiça.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,  
 Não foi-escrito porém por-causa-de ele somente que foi-lhe-creditado a-ele  
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Ora não só por elle está escripto, que lhe fosse imputado,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζοσθαι, τοῖς πιστεύουσιν  
 mas também por-causa-de nós a-quem há-de ser-creditado aos que-crêem  
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#)  
 ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,  
 no o que-ressuscitou Jesus o Senhor nosso dentre mortos  
[G1909](#) [G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| Mas tambem por nós, a quem será imputado, os que cremos n'aquelle que dos mortos resuscitou a Jesus nosso Senhor;

25 ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη  
o-qual foi-entregue por-causa-de as ofensas nossas e foi-ressuscitado  
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#)

διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.  
por-causa-de a justificação nossa  
[G1223](#) [G3588](#) [G1347](#) [G1473](#)

| O qual por nossos peccados foi entregue, e resuscitou para nossa justificação.